

Curriculum Vitae

PERSONAL DETAILS

Lisha Xu

Teaching Fellow (UE07)

Asian Studies

School of Literatures, Languages & Cultures

University of Edinburgh

Email: Lisha.Xu@ed.ac.uk

Address: 4.06, 40 George Square, Edinburgh, Scotland. EH8,9JX

Webpage: <https://www.ed.ac.uk/profile/lisha-xu>

WORK EXPERIENCE

January 2023 to Date

Asian Studies

School of Literatures, Languages & Cultures

University of Edinburgh

Position: Teaching Fellow (UE07, Permanent Contract)

- ◆ **Chinese Studies:** Undergraduate (50%): Tutor and Course Organiser of Foundation English Chinese Translation, Chinese 2C
 - course organisation: independently designed the curriculum and assessment
 - direct teaching and marking
- ◆ **Translation Studies:** MSc (50%): Tutor and dissertation supervisor
 - core courses - direct teaching (8 hours/week) and marking: Portfolio of Written Translation Exercises in Chinese; Research in Translation Studies; Translating the Sacred: Concepts, Texts and Transmission of Religions; Translation Studies 1&2, Translation and Creativity; Gender and Translation
 - MSc dissertation supervision and marking

December 2021 to January 2023

School of Languages and Communication Studies

Beijing Jiaotong University

Position: Lecturer (Full-time, Teaching & Research)

- ◆ **Teaching:**
 - direct teaching (12 hours/week), supervision (50 students) and assessment design and marking: communicative language studies and translation practice between English and Chinese, textual analysis, translation of specialised texts (medical, scientific, etc.) and translation and transport/mobility for undergraduate students
- ◆ **Research:**
 - active engagement in the research activities of the School, e.g. I gave keynote talks at research seminars
 - obtained start-up research funding to the value of 80,000RMB and contributed to the writing of research funding applications
 - publications (see below)

- ◆ **Administration** (internationalisation specialist):
 - liaison with UK universities to contribute to the development of joint MA programme
 - writing funding applications to invite foreign experts to give research talks and contribute to research

January 2021—June 2021

Centre for Translation and Interpreting
School of Arts, English and Languages
Queen's University Belfast

Position: Tutor (Teaching Assistant)

- ◆ Co-teaching weekly workshops on the MA in Translation, module Translation for Performance (MML 7019)
- ◆ Co-responsible for the design and delivery of these workshops

August 2015 – May 2016

School of Arts & Sciences
Southern Illinois University of Edwardsville

Position: Chinese Tutor (Volunteer)

- ◆ Led study groups in Chinese reading and writing
- ◆ Ran a weekly Chinese Language Corner for students to practice Spoken Chinese

March 2015 – July 2015

School of Foreign Studies
Minzu University of China

Position: Lecturer (Part-time)

- ◆ Teaching English as a Second Foreign Language to Russian Major sophomore students for one semester
- ◆ Designed, organized and assessed term assignments, and mid-term and final exams for this class

EDUCATION

October 2017 – January 2021

Centre for Translation and Interpreting,
Queen's University Belfast
Northern Ireland, United Kingdom

Research interest: Classical Chinese Opera Translation, Classical Chinese Literature and Culture, Theatre Translation.

PhD in Translation Studies

September 2014 – July 2017

School of Foreign Studies,
Minzu University of China
Beijing, China

Research interest: Chinese Literature translation.

MA in Translation Theory and Practice

August 2015 – May 2016

Study Abroad Programme
College of Arts and Sciences,
Southern Illinois University
Edwardsville, IL, United States

Creative Writing

September 2010 – July 2014

School of Foreign Studies,
Minzu University of China,
Beijing, China

BA in English Language and Literature

OTHER RELEVANT EXPERIENCE

August 2018 – October 2018

International Student Support Office,
Queen’s University Belfast
Northern Ireland, UK

Position: Information Assistant

- ◆ Provided information to students, staff and visitors on administrative matters including immigration processes, support matters, enrolment and registration issues, examinations, graduation.
- ◆ Assisted with the collection, recording and analysis of statistics (including email, telephone and visitor information).
- ◆ Provided support for international students and promoting their work to internal audiences and external visitors.

November 2017 – July 2021

Queen’s University Belfast
Northern Ireland, UK

Position: International Student Ambassador

- ◆ Led campus and Belfast city tours for visitors to Queen’s from China and other countries.
- ◆ Presented at webinars for recruiting new International students.
- ◆ Organized and presenting as conference host in Oxford for recruiting international students to Queen’s.
- ◆ Presented at receptions for new exchange students from China.

April 2014 – October 2014

Xinhua News Agency
Beijing, China

Position: Intern Editor & Translator.

- ◆ Monitored submissions for the first Global News Awards
- ◆ Translated the Chinese website of the first Global News Awards into English to call for international submissions.
- ◆ Assisted with organizing conferences in preparation for the Awards.

PUBLICATIONS

Articles

- [1]. **Xu, L.**, & Johnston, D. (2022). Between safeguarding and translating: Chinese classical opera and Spanish Golden Age theatre. *Translation Studies*, 15 (3), 323-339. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700.2022.2120906>
- [2]. **Xu, L.** & Johnston, D. (2021). Ecologies of translation: Chinese classical opera and Spanish Golden Age Theatre. *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 97(1), 197-224. <https://doi.org/10.55422/bbmp.441>. Published in Spanish and English.
- [3]. **Xu, L.** (2024). Exploring the affordance of feminism in the translation of *Rescuing One's Sister in the Wind and Dust* for the London stage. *The Journal of The Society for Asian Humanities (JOSAH): Special issue on Sino and Western Encounters in Theatre Translation* (Eds. Enza De Francisci and Lu Shisheng). Accepted.

Book Chapters

- [4]. **Xu, L.** (2023). Advocacy and recognition: Chinese diaspora translator S.I. Hsiung. *The Translator as Advocate in The Language Acts and Worldmaking Series* (Eds. Catherine Boyle and Sarah Maitland). London: Hodder & Stoughton. In press.
- [5]. **Xu, L.** (2023). An anxiety of representation: A case study of Translation Studies in China, Accepted for *Debates on Translation Studies* (Eds. Susan Bassnett & David Johnston). London: Routledge. In press.
- [6]. **Xu, L.** (2024). Re-Assembling Fragments Across Time and Space: Folk narrative translation in *Lady Precious Stream* in *The Myriad Faces of Heroes and Heroines: Folkloric Tradition and Modern Contemporaries* (Eds. Julian Ward, Kelly Chan, and Garfield Lau).

Monograph

- [7]. **Xu, L.** (2024-2025). *Chinese Classical Opera: The Translation and Performance of Emotion*: book proposal accepted by Routledge Studies in Literary Translation Series.

Journal Editorial Work

- [8]. **Xu, L.**, & Johnston, D. (Due 2025) Guest Editors of *Translation and Representation on the Contemporary Stage: The Journal of Specialised Translation (JosTrans)*. Call for Papers: <https://jostrans.org/43%20JoSTrans%20CFP.pdf>. I intend to submit an article for publication in this special issue.

Selected Publications in Chinese

- [9]. Ma, S. and **Xu, L.** (2017). Fei Xiaotong's translation achievement and his translation thoughts (费孝通的翻译实践和思想). *Shanghai Journal of Translators* (CSSCI index) Vol.2. 58-62.
- [10]. **Xu, L.** (2017) 'Conversational implicature in selected lines of Downton Abbey'. *Journal of Henan Polytechnic University (Social Sciences)*, Vol. 18, No. 1, 78-84.
- [10]. Ma, S. and **Xu, L.** (2017). Fei Xiaotong (费孝通). *Translators Through Chinese History (Volume III)*. Shanghai Foreign Language Education Press, 383-410.

Presentations at Conferences

- [1]. June 2023, 'Translation as a Knowledge Path: Teaching for Non-specialist Undergraduates in the Time of ChatGPT', The 20th International Conference on Teaching and Learning Chinese in Higher Education, (University of Edinburgh, UK).
- [2]. June 2022, 'The Poetics of Harmony: Peking Opera and Spanish Golden Age Theatre', Modern Languages Association International Symposium: Being Hospitable: Languages and Cultures Across Borders (University of Glasgow, UK).
- [3]. June 2021, 'Advocating Recognition, Advocating Resistance: A Chinese Modernist Diaspora Translator', Translation Studies in East Asia: Tradition, Transition and Transcendence (Hong Kong Polytechnic University, China).
- [4]. June 2019, 'Make it New: *Lady Precious Stream* as a Modernist Adventure in Cross-cultural Theatre Translation', 3rd Leeds CTS Conference in Translation and Interpreting Studies (University of Leeds, UK).
- [5]. March 2019, 'The Afterlife of the Golden and Silver Wings Research', Special Symposium on *Silver Wing*, hosted by the Royal Anthropological Institute (Bristol).
- [6]. June 2018, 'An Adventure in Intercultural Theatre: The Cultural Translation and Adaptation of *Lady Precious Stream*', International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain).
- [7]. 2017-2020, annual presentations as part of the PhD Research Showcase offered by the Centre for Translation and Interpreting at Queen's University Belfast.

Invited Talks

- [1]. March 2021, 'Why *Lady Precious Stream* is Still Worth Translating'. Mutah University, Jordan.
- [2]. June 2022, 'Translating for Intangible Cultural Heritage – a case study on Classical Chinese Operas'. University of Manchester, UK.

- [3]. June 2022, 'Why is Theatre Translation Important in China -- The Example of *xiqu* Translation'. Beijing Jiaotong University, China.

ACADEMIC COMMUNITY SERVICE

Reviewer

- ◆ For the Routledge Studies in Literary Translation series
- ◆ Springer
- ◆ Journal of the Royal Asiatic Society

Academic Membership

- ◆ Member of China Union of Anthropological and Ethnological Sciences (CUAES)
- ◆ Professional Committee for Conversation, Interpretation and Communication Studies in Comparative Language and Culture of China and Foreign Countries

Conference Organization

October 2022, chair of the Theatre Anthropology Panel in "Non-Waste Art Anthropology" organised by Principal Investigator Professor Kongshao Zhuang (Principal Investigator), Yunan University of China.

Interview

March 2023, interviewed by *Deerfuture* (education company based in Boston, US) on studying abroad advice for undergraduate and postgraduate students.